

## COLOFON

81e jaargang – 21 september 2001 – nr. 16  
Verschijnt elke twee weken.

Het Advocatenblad is het officiële orgaan van de Nederlandse Orde van Advocaten en wordt uitgegeven door Elsevier bedrijfsinformatie bv. De inhoud wordt samengesteld door de van de Orde onafhankelijke redactie, behalve de rubrieken Van de Orde en Disciplinaire beslissingen.

## Redactie

mr. W.K. van Duren  
mr. P. Habermehl  
mr. W. Heemskerck  
dr. L. Hesselink  
mr. A.A.M. van der Meer  
mr. P.F.P. Nabben  
mr. L.N.J.B. van Osch  
mr. G.J. van Oosten  
mr. M. Perfors  
mr. M. Ynzonides

## Bladmanagement

mr. P. Habermehl  
mr. L.N.J.B. van Osch  
mr. M. Ynzonides  
dr. L. Hesselink (Elsevier)  
dr. H. Buskes (Orde van Advocaten)

## Eindredactie

Linus Hesselink

## Redactionele bijdragen

t.a.v. L. Hesselink  
Elsevier bedrijfsinformatie bv  
Postbus 16500, 2500 BM Den Haag  
tel. 070-4415226  
fax 070-4415919  
email: l.hesselink@ebi.nl  
Bezoekadres: Benoordenhoutseweg 46, Den Haag  
Zie www.elsevierjuridisch.nl

## Bijdragen voor het Orde-deel

Nederlandse Orde van Advocaten,  
Postbus 30851, 2500 GW Den Haag,  
tel. 070-3353535, fax 070-3353531.  
Zie ook: www.advocatenorde.nl

## Beeld

Vormgeving: VILLA Y, Andre Klijsen  
Tekeningen: Floris Tilanus  
De Pinguïn: W.C. van Manen, Stichting  
Advocaten voor Advocaten

## Lay-out

Dimitry de Bruin, Den Haag

## Correctie

Irene Groothedde, Amsterdam

## Druk

Drukkerij Groen bv, Leiden

## Advertenties

Brouwer's Direct Marketing bv  
Postbus 90, 2380 AB Zoeterwoude  
tel. 071-5897621, fax 071-5890580  
e-mail: bdmby@euronet.nl  
Advertentierieven op aanvraag  
Personeelsadvertenties: f 3,70 per mm bij een  
kolombreedte van 40 mm  
Inzendtermijn afl. 17: 21 september 2001  
afl. 18: 5 oktober 2001

## Abonnementen

Alle *advocaten*, leden van de Nederlandse Orde van Advocaten, ontvangen het blad gratis. Voor adreswijzigingen kunnen zij terecht bij de Nederlandse Orde van Advocaten, Postbus 30851, 2500 GW Den Haag (Neuhuyskade 94, 2596 XM Den Haag), tel. 070-3353535, fax 070-3353531.

*Niet-leden* betalen f 290 of € 131,60 per jaar (incl. BTW, verzendkosten en jaarband). Studenten 50% korting. Abonnementen kunnen schriftelijk worden opgezegd tot uiterlijk twee maanden voor beëindiging van het lopende abonnement. Elsevier Klantenservice verzorgt de abonnementenadministratie voor niet-leden: Elsevier bedrijfsinformatie bv, afdeling Klantenadministratie, postbus 808, 7000 AV Doetinchem. Tel. 0314-358358, fax 0314-349048, e-mail: klantenservice@ebi.nl

Losse nummers: f 15

© Alle rechten voorbehouden. Niets uit dit blad mag worden vervoerd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, of op enige andere manier, zonder voorafgaande toestemming van de uitgever. Voor het overnemen van gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken (art. 16 Auteurswet) dient men zich tot de uitgever te wenden.

## COLU MIN

René Klomp

## Liegen als een advocaat

Ik heb een uitgesproken hekel aan politieke correctheid, waarschijnlijk overgehouden aan de tijd dat ik voor verschillende linkse clubs 'actief' was. Het was toen opletten geblazen als het over buitenlanders, pardon 'alloctonen', pardon 'medelanders' ging. Zodra een van deze uitdrukkingen ook maar een beetje ingeburgerd raakte, was deze in de ogen van de hypercorrecte linkse voorhoede direct verdacht. Taal was een deel van het strijdperk waar vredelievende idealen te vuur en te zwaard werden verdedigd.

Het verbaasde me daarom niet toen ik in de krant las dat meneer Sofuoglu bezwaar maakte tegen bepaalde uitdrukkingen in de Van Dale waarin 'Turk' en 'Turks' een negatieve betekenis hebben. Hij nam daar niet alleen aanstoot aan, maar diende tevens een klacht in wegens discriminatie. Het verweer van Van Dale is dat het woordenboek een louter beschrijvende functie heeft, en dat er aan de gegeven voorbeelden, ontleend aan de Nederlandse taal van de afgelopen honderdvijftig jaar, daarom geen normatieve betekenis mag worden toegekend. Terecht, lijkt mij; als we woordenboeken zouden napluizen op – voor sommige groepen – minder correcte voorbeelden, zou er veel taalhistorische rijkdom verloren gaan.

Ik heb enkele woordenboeken nagekeken op uitdrukkingen waarin 'advocaat' en 'advocaatuur' voorkomen. De oogst was rijk en... vrijwel alleen maar negatief. Wat dacht u van het voorbeeld in het woordenboek Nederlands-Frans van Van Dale: 'Liegen als een advocaat' (ook te vinden in het Nederlands-Engelse deel). Of de reeds in *NRC Handelsblad* gesignaleerde 'advocatenstreek': 'een onoprechte slimme streek, listige handeling om zich uit een ongelegenheid te redden of aan een verplichting te onttrekken'. In het Nederlands-Franse deel wordt 'advocatenstreek' als 'avocasserie, chicane' vertaald, en in een Nederlands-Engels woordenboek kwam ik de vertaling *lawyer's trick* tegen.

Helemaal fraai is de voorbeeldzin die ik in een Nederlands-Engels woordenboek van Wolters-Noordhoff aantrof bij het lemma 'vertrouwen', in de zin van 'ik heb mijn vertrouwen in iemand verloren': *'I've lost faith in lawyers.'*

Moet de Orde actie ondernemen? Moeten we de redacties van de woordenboeken aanspreken om deze kwalijke voorbeelden te verwijderen? Welnee, woorden en uitdrukkingen hebben net als kaas en brood een uiterste houdbaarheidsdatum. Voor de voorbeelden van meneer Sofuoglu is die datum volgens mij allang verstreken (en dus kunnen ze binnenkort geschrapt worden). Ik heb nog nooit gehoord van een 'Turkenstreek' of 'aangaan als een Turk' ('heftig uitvaren, razen, tieren'), maar dat kan natuurlijk door mijn linkse achtergrond komen.

Liever heb ik een beschrijvend woordenboek, inclusief scheldwoorden en negatieve uitdrukkingen, dan gekuiste versies. En door wie zou een politiek correct woordenboek moeten worden bijgehouden? De redacties zullen er niet op zitten te wachten, actiegroepen zijn zelden representatief en de Tweede Kamer heeft wel wat beters te doen.

Of 'advocatenstreek' en 'advocaatuur' als synoniem voor rechtsverdraaiing al over hun houdbaarheidsdatum heen zijn, waag ik te betwijfelen.

Wie echt pech heeft, is natuurlijk degene die én Turk én advocaat is. Hij mag wat mij betreft alle woordenboekenredacties voor de rechter slepen. n